

通告

Avisos

根據第10/2017號法律《高等教育制度》第十五條，以及第18/2018號行政法規《高等教育規章》第二十二條第三款及第二十三條的規定，本人於二零二零年七月十三日作出批示，現公佈以下已登記的高等教育課程：

課程名稱：文學碩士學位（翻譯）課程。

高等院校（及學術單位，如適用）名稱：澳門大學——人文學院。

課程所頒授的學位、文憑或證書：碩士學位。

登記編號：UM-A99-M23-0720C-14。

課程的基本資料：

——根據經第14/2006號行政命令核准的《澳門大學章程》第三十六條第一款（五）項的規定，澳門大學教務委員會於二零一九年一月十六日第三次會議、二零一九年六月五日第五次會議及二零一九年十一月二十日第二次會議決議修改分別刊登於二零一五年三月二十五日第十二期《澳門特別行政區公報》第二組，以及二零一五年八月五日第三十一期《澳門特別行政區公報》第二組之澳門大學通告內，澳門大學人文學院文學碩士學位課程——翻譯專業的名稱、學術與教學編排和學習計劃。

——上述文學碩士學位課程——翻譯專業的名稱更改為文學碩士學位（翻譯）課程。

——上述課程的新學術與教學編排和學習計劃載於本通告的附件一及附件二，並為本通告的組成部分。

——上述新的學術與教學編排和學習計劃適用於2020/2021學年起入學的學生。

二零二零年七月十三日於高等教育局

局長 蘇朝暉

附件一

文學碩士學位（翻譯）課程
學術與教學編排

一、課程頒授的學位名稱：文學碩士。

二、知識範疇：文學。

Torna-se público, nos termos e para efeitos do artigo 15.º da Lei n.º 10/2017 (Regime do ensino superior), conjugado com o n.º 3 do artigo 22.º e com o artigo 23.º do Regulamento Administrativo n.º 18/2018 (Estatuto do ensino superior) que, por meu despacho de 13 de Julho de 2020, foi registado o curso do ensino superior a seguir indicado:

Designação do curso: curso de mestrado em Letras (Tradução).

Denominação da instituição do ensino superior (e a unidade académica, se aplicável): Universidade de Macau — Faculdade de Letras.

Grau, diploma ou certificado que o curso confere: Grau de mestre.

N.º de registo: UM-A99-M23-0720C-14.

Informação básica do curso:

— Nos termos do disposto na alínea 5) do n.º 1 do artigo 36.º dos Estatutos da Universidade de Macau, aprovados pela Ordem Executiva n.º 14/2006, o Senado da Universidade de Macau, na sua 3.ª sessão, realizada no dia 16 de Janeiro de 2019, na sua 5.ª sessão, realizada no dia 5 de Junho de 2019 e na sua 2.ª sessão, realizada no dia 20 de Novembro de 2019, deliberou alterar a designação, a organização científico-pedagógica e o plano de estudos do curso de mestrado em Letras, variante em Tradução, da Faculdade de Letras da Universidade de Macau, publicados, respectivamente, nos avisos da Universidade de Macau no *Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau* n.º 12, II Série, de 25 de Março de 2015, e n.º 31, II Série, de 5 de Agosto de 2015.

— O curso de mestrado em Letras, variante em Tradução referido acima passa a designar-se por curso de mestrado em Letras (Tradução).

— A nova organização científico-pedagógica e o novo plano de estudos do curso referido, constam dos Anexos I e II ao presente aviso e dele fazem parte integrante.

— A nova organização científico-pedagógica e o novo plano de estudos referidos, aplicam-se aos estudantes que iniciem a frequência do curso no ano lectivo de 2020/2021.

Direcção dos Serviços do Ensino Superior, aos 13 de Julho de 2020.

O Director dos Serviços, *Sou Chio Fai*.

ANEXO I

Organização científico-pedagógica do
curso de mestrado em Letras (Tradução)

1. Designação do grau académico atribuído do curso: Mestrado em Letras.

2. Ramo de conhecimento: Letras.

三、專業：翻譯。

四、本課程設以下選修範疇：

(一) 英漢

(二) 葡漢

(三) 葡英

五、課程一般期限：兩學年。

六、授課語言：中文/英文；中文/葡文；葡文/英文。

七、報讀條件：按照第10/2017號法律《高等教育制度》第二十條第八款的規定。

八、畢業要求：

(一) 完成課程所需的學分為30學分。

(二) 取得碩士學位尚取決於撰寫及提交一篇原創項目報告，並進行引介且獲通過。

3. Especialidade(s): Tradução.

4. O curso compreende as seguintes áreas optativas:

(1) Inglês-Chinês

(2) Português-Chinês

(3) Português-Inglês

5. Duração normal do curso: Dois anos lectivos.

6. Língua(s) veicular(es): Chinês/Inglês; Chinês/Português; Português/Inglês.

7. Condições de candidatura: De acordo com o disposto no n.º 8 do artigo 20.º da Lei n.º 10/2017 (Regime do ensino superior).

8. Requisitos de graduação:

1) O número de unidades de crédito necessário à conclusão do curso é de 30 unidades de crédito.

2) A obtenção do grau de mestre está ainda condicionada à elaboração, entrega, apresentação e aprovação de um relatório de projecto original.

附件二

文學碩士學位(翻譯)課程 學習計劃

表一

學科單元/科目	種類	面授學時	學分
翻譯適用之比較語言研究	必修	45	3
翻譯研究之理論概念	"	45	3
翻譯技術	"	45	3
學術研究設計與寫作	"	45	3
項目報告	"	—	6

表二

學科單元/科目	種類	面授學時	學分
英漢範疇			
話語途徑論翻譯	選修	45	3

ANEXO II

Plano de estudos do curso de mestrado em Letras (Tradução)

Quadro I

Unidades curriculares/ /Disciplinas	Tipo	Horas de ensino presencial	Unidades de crédito
Estudos Comparados de Línguas para Fins de Tradução	Obrigatória	45	3
Conceitos Teóricos dos Estudos de Tradução	»	45	3
Tecnologias de Tradu- ção	»	45	3
Investigação Acadé- mica: Planeamento e Redacção	»	45	3
Relatório de Projecto	»	--	6

Quadro II

Unidades curriculares/ /Disciplinas	Tipo	Horas de ensino presencial	Unidades de crédito
Área de Inglês-Chinês			
Abordagem do Dis- curso para Estudos de Tradução	Optativas	45	3

學科單元/科目	種類	面授學時	學分
行政管理及商務翻譯	選修	45	3
翻譯中之文化問題	"	45	3
翻譯中之性別	"	45	3
歷史、文化與翻譯	"	45	3
文學翻譯	"	45	3
文學、文化與翻譯：語言與意識形態	"	45	3
翻譯名著選讀	"	45	3
翻譯專題I	"	45	3
翻譯專題II	"	45	3
翻譯專題III	"	45	3
翻譯專題IV	"	45	3
文化翻譯	"	45	3
媒體翻譯	"	45	3
翻譯與比較文學	"	45	3
法律文本翻譯	"	45	3
影視翻譯	"	45	3
流行文化文本翻譯	"	45	3
人文與藝術文本翻譯	"	45	3
社會科學文本翻譯	"	45	3
翻譯批評與評審	"	45	3
長篇翻譯	"	45	3
翻譯教學法	"	45	3
口譯理論與實踐	"	45	3

Unidades curriculares/ /Disciplinas	Tipo	Horas de ensino presencial	Unidades de crédito
Tradução Administrativa e Comercial	Optativas	45	3
Aspectos Culturais na Tradução	»	45	3
Género nos Estudos de Tradução	»	45	3
História, Cultura e Tradução	»	45	3
Tradução Literária	»	45	3
Literatura, Cultura e Tradução: Língua e Ideologia	»	45	3
Leitura Seleccionada de Textos Traduzidos	»	45	3
Tópicos Especiais de Tradução I	»	45	3
Tópicos Especiais de Tradução II	»	45	3
Tópicos Especiais de Tradução III	»	45	3
Tópicos Especiais de Tradução IV	»	45	3
Tradução e Cultura	»	45	3
Tradução para os Média	»	45	3
Tradução e Literatura Comparada	»	45	3
Tradução de Textos Jurídicos	»	45	3
Tradução Audiovisual	»	45	3
Tradução de Textos da Cultura Popular	»	45	3
Tradução de Textos das Ciências Humanas e Artes	»	45	3
Tradução de Textos das Ciências Sociais	»	45	3
Crítica e Avaliação da Tradução	»	45	3
Projectos de Tradução	»	45	3
Pedagogia da Tradução	»	45	3
Teorias e Prática de Interpretação	»	45	3

學科單元/科目	種類	面授學時	學分
交替傳譯	選修	45	3
同聲傳譯	"	45	3
會議口譯	"	45	3
澳門大學其他碩士學位課程內一至兩門學科單元/科目（須經人文學院同意）	"	45-90	3-6

表三

學科單元/科目	種類	面授學時	學分
葡漢範疇			
中葡翻譯	選修	45	3
葡中翻譯	"	45	3
中葡口譯I	"	45	3
中葡口譯II	"	45	3
話語途徑論翻譯	"	45	3
行政管理及商務翻譯	"	45	3
翻譯中之文化問題	"	45	3
翻譯中之性別	"	45	3
歷史、文化與翻譯	"	45	3
文學翻譯	"	45	3
文學、文化與翻譯：語言與意識形態	"	45	3
翻譯名著選讀	"	45	3

Unidades curriculares/ /Disciplinas	Tipo	Horas de ensino presencial	Unidades de crédito
Interpretação Consecutiva	Optativas	45	3
Interpretação Simultânea	»	45	3
Interpretação de Conferência	»	45	3
Uma a duas unidades curriculares/disciplinas de outros cursos de mestrado da Universidade de Macau (Sujeito ao Consentimento da Faculdade de Letras)	»	45-90	3-6

Quadro III

Unidades curriculares/ /Disciplinas	Tipo	Horas de ensino presencial	Unidades de crédito
Área de Português-Chinês			
Tradução Chinês-Português	Optativas	45	3
Tradução Português-Chinês	»	45	3
Interpretação Chinês-Português I	»	45	3
Interpretação Chinês-Português II	»	45	3
Abordagem do Discurso para Estudos de Tradução	»	45	3
Tradução Administrativa e Comercial	»	45	3
Aspectos Culturais na Tradução	»	45	3
Género nos Estudos de Tradução	»	45	3
História, Cultura e Tradução	»	45	3
Tradução Literária	»	45	3
Literatura, Cultura e Tradução: Língua e Ideologia	»	45	3
Leitura Seleccionada de Textos Traduzidos	»	45	3

學科單元/科目	種類	面授學時	學分
翻譯專題I	選修	45	3
翻譯專題II	"	45	3
翻譯專題III	"	45	3
翻譯專題IV	"	45	3
文化翻譯	"	45	3
媒體翻譯	"	45	3
翻譯與比較文學	"	45	3
法律文本翻譯	"	45	3
影視翻譯	"	45	3
流行文化文本翻譯	"	45	3
人文與藝術文本翻譯	"	45	3
社會科學文本翻譯	"	45	3
翻譯批評與評審	"	45	3
長篇翻譯	"	45	3
翻譯教學法	"	45	3
口譯理論與實踐	"	45	3
交替傳譯	"	45	3
同聲傳譯	"	45	3
會議口譯	"	45	3
澳門大學其他碩士學位課程內一至兩門學科單元/科目（須經人文學院同意）	"	45-90	3-6

Unidades curriculares/ /Disciplinas	Tipo	Horas de ensino presencial	Unidades de crédito
Tópicos Especiais de Tradução I	Optativas	45	3
Tópicos Especiais de Tradução II	»	45	3
Tópicos Especiais de Tradução III	»	45	3
Tópicos Especiais de Tradução IV	»	45	3
Tradução e Cultura	»	45	3
Tradução para os Mé- dia	»	45	3
Tradução e Literatura Comparada	»	45	3
Tradução de Textos Ju- rídicos	»	45	3
Tradução Audiovisual	»	45	3
Tradução de Textos da Cultura Popular	»	45	3
Tradução de Textos das Ciências Humanas e Artes	»	45	3
Tradução de Textos das Ciências Sociais	»	45	3
Crítica e Avaliação da Tradução	»	45	3
Projectos de Tradução	»	45	3
Pedagogia da Tradução	»	45	3
Teorias e Prática de In- terpretação	»	45	3
Interpretação Consecu- tiva	»	45	3
Interpretação Simultâ- nea	»	45	3
Interpretação de Con- ferência	»	45	3
Uma a duas unidades curriculares/disciplinas de outros cursos de mestrado da Universi- dade de Macau (Sujeito ao Consentimento da Faculdade de Letras)	»	45-90	3-6

表四

Quadro IV

學科單元/科目	種類	面授學時	學分
葡英範疇			
英葡翻譯	選修	45	3
葡英翻譯	"	45	3
英葡口譯I	"	45	3
英葡口譯II	"	45	3
話語途徑論翻譯	"	45	3
行政管理及商務翻譯	"	45	3
翻譯中之文化問題	"	45	3
翻譯中之性別	"	45	3
歷史、文化與翻譯	"	45	3
文學翻譯	"	45	3
文學、文化與翻譯：語言與意識形態	"	45	3
翻譯名著選讀	"	45	3
翻譯專題I	"	45	3
翻譯專題II	"	45	3
翻譯專題III	"	45	3
翻譯專題IV	"	45	3
文化翻譯	"	45	3
媒體翻譯	"	45	3
翻譯與比較文學	"	45	3
法律文本翻譯	"	45	3

Unidades curriculares/ /Disciplinas	Tipo	Horas de ensino presencial	Unidades de crédito
Área de Português-Inglês			
Tradução Inglês-Português	Optativas	45	3
Tradução Português-Inglês	»	45	3
Interpretação Inglês-Português I	»	45	3
Interpretação Inglês-Português II	»	45	3
Abordagem do Discurso para Estudos de Tradução	»	45	3
Tradução Administrativa e Comercial	»	45	3
Aspectos Culturais na Tradução	»	45	3
Género nos Estudos de Tradução	»	45	3
História, Cultura e Tradução	»	45	3
Tradução Literária	»	45	3
Literatura, Cultura e Tradução: Língua e Ideologia	»	45	3
Leitura Seleccionada de Textos Traduzidos	»	45	3
Tópicos Especiais de Tradução I	»	45	3
Tópicos Especiais de Tradução II	»	45	3
Tópicos Especiais de Tradução III	»	45	3
Tópicos Especiais de Tradução IV	»	45	3
Tradução e Cultura	»	45	3
Tradução para os Média	»	45	3
Tradução e Literatura Comparada	»	45	3
Tradução de Textos Jurídicos	»	45	3

學科單元/科目	種類	面授學時	學分
影視翻譯	選修	45	3
流行文化文本翻譯	"	45	3
人文與藝術文本翻譯	"	45	3
社會科學文本翻譯	"	45	3
翻譯批評與評審	"	45	3
長篇翻譯	"	45	3
翻譯教學法	"	45	3
口譯理論與實踐	"	45	3
交替傳譯	"	45	3
同聲傳譯	"	45	3
會議口譯	"	45	3
澳門大學其他碩士學位課程內一至兩門學科單元/科目（須經人文學院同意）	"	45-90	3-6

註：完成課程所需的學分為30學分，其分配如下：

（一）修讀載於本附件表一的必修學科單元/科目，取得18學分；

（二）修讀載於本附件表二至表四已選範疇的四門選修學科單元/科目，取得12學分。

根據第10/2017號法律《高等教育制度》第十五條，以及第18/2018號行政法規《高等教育規章》第二十二條第三款及第二十三條的規定，本人於二零二零年七月十三日作出批示，現公佈以下已登記的高等教育課程：

課程名稱：哲學博士學位（語言學——漢語）課程。

Unidades curriculares/ /Disciplinas	Tipo	Horas de ensino presencial	Unidades de crédito
Tradução Audiovisual	Optativas	45	3
Tradução de Textos da Cultura Popular	»	45	3
Tradução de Textos das Ciências Humanas e Artes	»	45	3
Tradução de Textos das Ciências Sociais	»	45	3
Crítica e Avaliação da Tradução	»	45	3
Projectos de Tradução	»	45	3
Pedagogia da Tradução	»	45	3
Teorias e Prática de Interpretação	»	45	3
Interpretação Consecutiva	»	45	3
Interpretação Simultânea	»	45	3
Interpretação de Conferência	»	45	3
Uma a duas unidades curriculares/disciplinas de outros cursos de mestrado da Universidade de Macau (Sujeito ao Consentimento da Faculdade de Letras)	»	45-90	3-6

Nota: O número de unidades de crédito necessário à conclusão do curso é de 30 unidades de crédito, assim distribuídas:

1) 18 unidades de crédito nas unidades curriculares/disciplinas obrigatórias do quadro I deste Anexo;

2) 12 unidades de crédito em quatro unidades curriculares/disciplinas optativas da área escolhida do quadro II a IV deste Anexo.

Torna-se público, nos termos e para efeitos do artigo 15.º da Lei n.º 10/2017 (Regime do ensino superior), conjugado com o n.º 3 do artigo 22.º e com o artigo 23.º do Regulamento Administrativo n.º 18/2018 (Estatuto do ensino superior) que, por meu despacho de 13 de Julho de 2020, foi registado o curso do ensino superior a seguir indicado:

Designação do curso: curso de doutoramento em Linguística (Chinês).